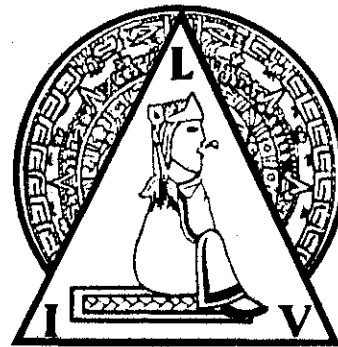


LISTAS COMPARATIVAS DE PALABRAS EN DIEZ IDIOMAS AUTOCTONOS ECUATORIANOS

Cuadernos Etnolingüísticos No. 13



Instituto Lingüístico de Verano

Quito - 1.991

Primera edición

© Derechos reservados
conforme a la ley

Instituto Lingüístico de Verano

Quito, Ecuador

1.991

PROLOGO

El Instituto Lingüístico de Verano ha tenido la feliz iniciativa de publicar la serie de *Cuadernos Etnolingüísticos* sobre temas relacionados con la antropología y la lingüística en el Ecuador.

El trabajo del Instituto Lingüístico de Verano es conocido y valorado en decenas de países donde ha desarrollado una esforzada labor de investigación de las lenguas autóctonas, muchas de ellas jamás analizadas científicamente antes. En muchas de estas lenguas el Instituto ha tenido que inventar un sistema de escritura, llevando así a sus hablantes el milagro de la palabra escrita.

Además de la utilidad inmediata de estos trabajos, el Instituto ha enriquecido la investigación lingüística con un vasto acopio de informaciones sobre idiomas exóticos, y la puesta a prueba de variadas teorías, metodologías y postulados lingüísticos.

En el Ecuador, el Instituto ha colaborado con el programa de la educación bilingüe que, de adoptarse a escala nacional, sería la base para una verdadera liberación cultural del indígena. Con la presente serie, el Instituto Lingüístico de Verano tiende una vez más un puente entre la cultura en lengua española y la de los hablantes de idiomas vernáculos.

Esperemos que estos *Cuadernos Etnolingüísticos* tengan la difusión y acogida que merecen.



Dr. Gustavo A. Fierro
Ex-Decano de la Facultad
de Lingüística, Universidad
Católica del Ecuador

INTRODUCCION

Con el fin de contribuir en algo a la preservación y conocimiento de las lenguas vernáculas del Ecuador, el Instituto Lingüístico de Verano continúa la serie *Cuadernos Etnolingüísticos*, los cuales son recopilaciones de varios datos y estudios descriptivos, comparativos y etnológicos, textos folklóricos y guías para el aprendizaje de idiomas autóctonos. El presente tomo es un compendio de listas comparativas de palabras en diez lenguas del Oriente, la Costa y la Sierra.

El vocabulario patrón que se usa en esta recopilación fue preparado originalmente en 1951 por John H. Rowe y otros lingüistas del Departamento de Antropología de la Universidad de California en Berkeley, basándose en una lista empleada por Curt Nimuendajú en 1927. La lista del Dr. Rowe, que tenía 232 palabras, luego se combinó con una lista de 165 palabras que publicó Morris Swadesh en "Salish Internal Relationships", *International Journal of American Linguistics* 16:157-67, 1950. El vocabulario de Swadesh se suponía tener palabras que describieran situaciones culturales que se encontrarían en cualquier parte del globo, especialmente en la selva. Coincidían algunas palabras de ambos vocabularios, por lo tanto el vocabulario Rowe-Swadesh tiene 375 palabras.

En el Ecuador se representan cinco o posiblemente seis familias lingüísticas, según el conocimiento actual: chibcha, quechua, tucana occidental, jívaro y záparo. El idioma huaorani (auca) todavía no ha sido clasificado;

parece no ser miembro de ninguna de las familias mencionadas.

A continuación, se identifican los miembros de las cinco familias.

CHIBCHA, que se extiende en Colombia y Panamá, tiene por lo menos tres miembros en el Ecuador: los idiomas de los chachi (cayapa), tsachi (colorado) y awá (cuaiquer) (véase *Documento de Trabajo No. 15* del ILV en microficha para algunos vocablos en awá.) El cofán también puede ser miembro de la misma familia.

QUECHUA, la cual se representa extensamente en los países andinos. Incluimos en el presente volumen sólo un representante de la selva, quichua del Napo, y uno de la Sierra, quichua de Chimborazo. Para más datos comparativos de esta familia, véase *Dialectos quichuas del Ecuador, con respecto a lectores principiantes* por Carolyn Orr, 1978 (Cuadernos Etnolingüísticos No. 2).

TUCANO OCCIDENTAL tiene como miembros en el Ecuador, el secoya, el siona y el tetete. Existen otros idiomas tucanos en el Perú y Colombia (véase Orville Johnson y Stephen Levinsohn, 1990, *Gramática secoya*, sec. 1.2). Para una lista comparativa del siona, véase Alva Wheeler, por publicarse, *La lengua siona* (Bogotá, Instituto Caro y Cuervo). Para listas breves de vocablos en el idioma tetete, véase *Documento de Trabajo No. 15* (microficha).

De la familia JIVARO, que también se representa en el Perú, hay dos idiomas en el Ecuador: el achuar y el shuar.

Otra familia, que se ha localizado en el Ecuador y el Perú, es la ZAPARO. Esta tiene como representante el idioma záparo, el cual pocas personas hablan aún.

Se puede conseguir más datos respecto a cofán, colorado, chachi, huaorani, quichua de la selva y de la sierra, secoya, siona, shuar, achuar y záparo en *Estudios fonológicos de lenguas vernáculas del Ecuador* y otras publicaciones enumeradas en la *Bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano en el Ecuador: 1955-80 con suplemento 1981-85*.

A continuación se presenta una breve introducción a los grupos representados en este tomo.

COFAN

El cofán, como se ha apuntado, no tiene todavía una posición comprobada con la familia chibcha. Posiblemente el idioma refleja también alguna influencia de la familia tucano occidental. El grupo se encuentra en el oriente en el área fronteriza colombo-ecuatoriana. Se refieren a sí mismos como *a'i* 'gente' y al idioma como *a'ingae* 'según la gente'. La lista fue recopilada por el señor M.B. Borman, en el pueblo de Dureno.

COLORADO

El grupo que se conoce como los colorado vive en las selvas occidentales del Ecuador, en la región de Santo Domingo de los Colorados. Se refieren a sí mismos como *tsachila* 'el pueblo', plural de *tsachi*, y a su idioma como *tsafiqui* 'el idioma verdadero'. El recopilador de la lista de vocablos en colorado es el doctor Bruce R. Moore.

CHACHI

El grupo chachi, tradicionalmente denominado cayapa, también vive en la parte occidental del Ecuador, en las selvas, principalmente en el río Cayapas y sus tributarios, como a 65 km. al norte de la línea equinoccial. Se denominan a sí mismos *chachilla* 'el pueblo' y a su idioma *cha'palaachi* 'por medio de las palabras del pueblo'.

La lista chachi recopiló el señor Neil Wiebe, en la Provincia de Esmeraldas, río Cayapas, principalmente por medio del nativo-hablante, el señor Santiago Añapa, residente de Loma Linda.

En la lista chachi, ñ representa [nʸ]. Las gráficas ' y '' indican el acento prosódico: ' el acento normal, '' un acento de mayor intensidad.

Los sonidos [m, n, ŋ] en posición final en la sílaba se representan todos por la n en la ortografía práctica.

	1 <i>lengua</i>	2 <i>boca</i>	3 <i>labio</i>	4 <i>diente</i>
Cofán	me ⁿ dza ⁿ dza [?] pa menzanza'fa	'a'ya [?] pa aya'fa	'a'ya [?] pa aya'fa	't ^h ε [?] t ^h o tte'tto
Colorado	nih'kaka nicaca	ɸih'kiɸoɸo fiqui foro	do'ni doni	tɸh'ɸuɸ tefun
Chachi	'ñixka ñijca	'ɸi [?] 'paki fi'paqui	'ɸi [?] pa'kika, 'ɸi [?] 'putšu fi'paquica, fi'puchu	'texku tejcu
Huaorani	ɸnɸɸi'niɸwa ononguenēwa	ɸ'nɸnt onone	ɸnɸnt'tai ononetai	'baga baga
Quichua del Napo	'ka'ɸu callu	'šimi shimi	'šimi shimi	'kiɸu quiru
Quichua de Chimborazo	'k ^h ažu c'allu	'šimi shimi	'šimi 'xita shimi jita	'kiɸu quiru
Secoya	sæmæ'yo semeyo	yiɸ'po yiopo	yiɸ'kə [?] ni yioca'ni	'kə [?] 'hj co'ji
Shuar	i'ñej iniáj	'winu wenu	'winu wenu	'nej nai
Achuar	i'n'eu iniai	'hanke janke	'wɛnt wene	'nai nai
Záparo	'iirikie	?ato'pama	?i'yætsaok ^{wi}	?iki'æři